



Spécial

INTERINSTITUTIONS
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION

COMMUNIQUÉ
du Régime commun
d'assurance maladie

F.S.U.F.
Hovedkontoret

Meddelelse

Som følge af en række tilfælde af ulovlig udøvelse af lægegerningen og andre beslægtede erhverv, gøres de tilsluttede til De europæiske Fællesskabers fællesordning for syge- og ulykkesforsikring herved opmærksom på, at bilag I til "Fortolkningsbestemmelserne til ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De europæiske Fællesskaber" (*) indeholder følgende bestemmelse i de indledende bemærkninger:

"De behandlinger, der nævnes i bilagene i denne ordning, skal udføres af personer, der er lovligt autoriserede til at udføre denne gerning eller af godkendte behandlingsinstitutioner".

Der er i denne forbindelse naturligvis tale om læger og andre medicinalpersoner samt om medicinske og paramedicinske behandlingsinstitutioner.

Der skal i øvrigt ligeledes gøres opmærksom på, at der i afsnittet vedrørende procedurer for "Ordnningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De europæiske Fællesskaber" (**) bl.a. står anført følgende vilkår for godtgørelse:

...

c) Alle lægeregninger skal være i overensstemmelse med lovgivningen i det land, i hvilket regningen er udstedt, og skal desuden angive datoen for hver konsultation og hvert besøg i hjemmet (med angivelse af tidspunktet, når der er tale om natbesøg) samt de honorarer, der er modtaget for hver lægelig ydelse".

...

(*) Særudgave af "Meddelelser fra administrationen" af 15.12.1983.

(**) Særudgave af "Meddelelser fra administrationen" af 3.6.1986.

G.K.F.S.
Zentralbüro

Mitteilung

Nachdem mehrere Fälle einer illegalen Ausübung der Heilkunst festgestellt worden sind, werden die dem gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem der Europäischen Gemeinschaften angeschlossenen Personen auf die erste Vorbemerkung in Anhang I zu den Auslegungsvorschriften zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge der Beamten der Europäischen Gemeinschaften * hingewiesen. Sie lautet wie folgt:

"Die in den Anhängen zur beiliegenden Regelung aufgeführten Leistungen sind durch eine oder mehrere gesetzlich zur Berufsausübung befugte Personen oder durch zugelassene Einrichtungen auszuführen".

Damit sind selbstverständlich ärztliche oder arztähnliche Berufe sowie medizinische und paramedizinische Einrichtungen gemeint.

Außerdem wird auf den Verfahrensteil der Regelung zur .Sicherheit der Krankheitsfürsorge der Beamten der Europäischen Gemeinschaft ** hingewiesen, wonach für die Erstattung der Krankheitskosten insbesondere folgende Bedingungen gelten:

c) Alle ärztlichen Rechnungen müssen der Gesetzgebung des Landes B entsprechen, in dem sie ausgestellt worden sind; aus den Rechnungen muß für jede Konsultation und jeden Hausbesuch das Datum (bei Nachtbesuchen auch die Uhrzeit) und das auf die ... einzelnen Behandlungen entfallende Honorar ersichtlich sein."

* Verwaltungsmitteilungen "Special" vom 15.12.83

**Verwaltungsmitteilungen "Special" vom 3.6.86

K.K.A.A.
Κεντρικό Γραφείο

Ανακοίνωση

Λόγω πολλών περιπτώσεων παράνομης άσκησης του ιατρικού επαγγέλματος, επιστάται η προσοχή των δικαιούχων του κοινού καθεστώτος ασφάλισης ασθενείας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στο πρώτο εδάφιο του προοιμίου του παραρτήματος I των "Ερμηνευτικών διατάξεων της ρύθμισης σχετικά με την κάλυψη των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων" που ορίζει ότι:

Οι υπηρεσίες που αναφέρονται στα παραρτήματα της παρούσας ρύθμισης πρέπει να παρέχονται από ένα ή περισσότερα πρόσωπα που είναι νομίμως εξουσιοδοτημένα να ασκούν το επάγγελμα, ή από εγκεκριμένα ιδρύματα".

Πρόκειται βέβαια για ιατρικά επαγγέλματα ή βοηθητικά ιατρικά επαγγέλματα, και για νοσοκομεία ή ιδρύματα παροχής βοηθητικών ιατρικών υπηρεσιών.

Εξάλλου, υπενθυμίζεται ότι το τμήμα που αναφέρεται στη διαδικασία της "Ρύθμισης σχετικά με την κάλυψη των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων"^{**} αναφέρει μεταξύ των όρων επιστροφής των ιατρικών εξόδων ότι:

... .

γ) κάθε τιμολόγιο που εκδίδεται από ιατρό, πρέπει να συμφωνεί με τη νομοθεσία της χώρας στην οποία εκδόθηκε και πρέπει να φέρει την ημερομηνία κάθε ιατρικής εξέτασης και κάθε επίσκεψης κατ' οίκον (με την ακριβή ώρα για τις νυκτερινές επισκέψεις) και την αμοιβή που έχει εισπραχθεί για κάθε ιατρική πράξη).

... .

* Διοικητικές πληροφορίες - ειδικό τεύχος της 15.12.83

** Διοικητικές πληροφορίες - ειδικό τεύχος της 3.6.86

J.S.I.S.

Central Office

Notice

Following several cases of illegal practice, the attention of members of the Joint Sickness Insurance Scheme is drawn to the first preliminary comment in the Annex to the rules for interpreting the sickness insurance rules*, which states that: "1. The treatment referred to in the Annexes to these Rules must be administered by a person legally authorized to exercise the profession or by approved hospitals and clinics."

This clearly means medical or paramedical professions, and medical or paramedical establishments.

Members are also reminded that the conditions for reimbursement set out in the 'Procedures' section of the sickness insurance rules** include the following requirements:

"(c) All doctors' bills must be made out in accordance with the legal requirements of the country concerned and also bear the date of each consultation and home visit (with the time in the case of a visit at night) and the fees charged for each medical service."

*I.A. Spec. 15.12.83.

**Spec. Interinst. 3.6.1986.

Comunicado

Debido a diversos asuntos sobre el ejercicio ilegal del arte de curar, se señala a los beneficiarios del Régimen común de seguro de enfermedad que recuerden la primera observación preliminar recogida en el Anexo I de las "Disposiciones de interpretación de la reglamentación relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad de los funcionarios de las C.E."* que estipula:

"Las prestaciones mencionadas en los anexos de la presente reglamentación deberán ser ejecutadas por la persona o personas legalmente autorizadas a ejercer la profesión, o por los establecimientos autorizados".

Dicha disposición se refiere, por supuesto, a profesiones médicas o paramédicas y a establecimientos médicos o paramédicos.

Por otra parte se recuerda igualmente que la parte de procedimiento de la Reglamentación relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad de los funcionarios de las C.E.** enuncia en particular condiciones de reembolso que:

...

c) Toda factura expedida por un médico deberá adecuarse a la legislación del país donde se ha emitido y deberá además llevar la fecha de cada consulta y de cada visita a domicilio (con la hora por lo que respecta a las visitas nocturnas) y los honorarios percibidos por cada acto médico".

...

* I.A. Especial de 15.12.83

** I.A. Especial de 9.04.86

Communiqué

Suite à plusieurs affaires d'exercice illégal de l'art de guérir, l'attention des bénéficiaires du Régime commun d'assurance maladie des C.E. est attirée sur la première remarque liminaire reprise en Annexe 1 des "Dispositions d'interprétation de la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des C.E." * qui stipule que :

"les prestations mentionnées dans les annexes à la présente réglementation doivent être exécutées par une ou des personnes légalement autorisées à exercer la profession, ou par des établissements agréés".

Il est bien entendu qu'il s'agit de professions médicales ou paramédicales, et d'établissements médicaux ou paramédicaux.

Par ailleurs, il est également rappelé que la partie "Procédures" de la "Réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des C.E." ** énonce parmi les conditions de remboursement, notamment, que :

c) Toute facture délivrée par un médecin doit être conforme à la législation du pays dans lequel elle est émise et doit en outre porter la date de chaque consultation et de chaque visite à domicile (avec l'heure pour les visites de nuit) et les honoraires perçus pour chaque acte médical".

* I.A. Spécial du 15.12.83

** I.A. Spécial du 3.06.86

Comunicato

A seguito di più casi di esercizio illegale dell'arte di guarire, si richiama l'attenzione dei beneficiari del Regime comune di assicurazione malattia delle Comunità europee sulla prima delle osservazioni introduttive dell'allegato 1 delle "Disposizioni inter-

pretative della regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee" (1), che dice testualmente:

"Le prestazioni menzionate negli allegati alla presente regolamentazione devono essere fornite da una o più persone legalmente autorizzate ad esercitare la professione o da organismi riconosciuti".

E' chiaro che per professione si intendono professioni mediche o paramediche e per organismi si intendono istituti medici o paramedici.

Si ricorda inoltre che nella parte "Procedure" della "Regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee" (2) è stabilito, fra le condizioni di rimborso, che:

"...

c) Ogni fattura rilasciata dal medico deve essere conforme alla legislazione del paese in cui è stata emessa e deve inoltre riportare la data di ogni visita in ambulatorio o a domicilio (con l'ora nel caso di visite notturne), nonché l'onorario percepito per ciascun intervento medico".

(1) IA Spécial del 15.12.1983.

(2) IA Spécial del 3.6.1986.

G.S.Z.V.

Centraal Bureau

Mededeling

Naar aanleiding van verschillende gevallen van illegale uitoefening van de geneeskunst wordt de aandacht van de rechthebbenden van het Gemeenschappelijk Stelsel van Ziektekostenverzekering van de EG gevestigd op de eerste inleidende opmerking van bijlage I van de "Bepalingen betreffende de interpretatie van de Regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen" (1), waarin wordt bepaald dat :

"De in de bijlage van deze regeling genoemde verrichtingen en verstrekingen dienen te worden gedaan door daartoe bevoegde personen of erkende inrichtingen.

Het betreft hier uiteraard medische of paramedische beroepen en medische of paramedische instellingen-
Voorts wordt erop gewezen dat in het op de procedures betrekking hebbende gedeelte van de "Regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen" (2) als één van de voorwaarden voor terugbetaling wordt genoemd :

1.A. Spécial - 20.1.1989 - 7

c) Op nota's van artsen, welke conform de voorschriften van het Land waarin zij worden aangegeven moeten zijn, dienen de data van consulten en visites (voor nachtvisites ook het uur) en het honorarium per medische verrichting gespecificeerd te zijn.".

(1) Mededelingen van de Administratie - Spécial van 15.12.1983

(2) Mededelingen van de Administratie - Spécial van 3.6.1986

R.C.A.D.
Serviço Central

Comunicado

Na sequência de vários casos de exercício ilegal da medicina, chama-se a atenção dos beneficiários do Regime Comum de Assistência na Doença das C.E para a primeira observação preliminar constante do Anexo I das "Disposições de interpretação da regulamentação relativa à cobertura dos riscos de doença dos funcionários das C.E." * que preceitua o seguinte :

"As prestações mencionadas nos anexos da presente regulamentação devem ser executadas por uma ou por pessoas legalmente autorizadas a exercer a profissão ou pelos estabelecimentos autorizados".

É evidente que, no caso presente, se trata de profissões médicas, paramédicas e de estabelecimentos médicos ou paramédicos.

Por outro lado, recorda-se, igualmente, que a parte processual da "Regulamentação relativa à cobertura dos riscos de doença dos funcionários das C.E." ** refere, entre as condições de reembolso, nomeadamente, que :

...

c) Qualquer factura passada por um médico deve ser conforme com a legislação do país em que é passada e indicar a data de cada uma das consultas e de cada uma das visitas ao domicílio (indicando as horas, no caso de visitas nocturnas) bem como os honorários cobrados por cada um dos actos médicos.

...

* I.A. Especial de 15.12.1983

** I.A. Especial de 9.04.1986